*Альдо Николаи*

**Гамлет в остром соусе**

*Комедия в двух актах*

*Перевод с итальянского Николая Живаго*

Действующие лица

Фрогги, повар.

Кэти, его жена.

Инга, их дочь,

Брэк, подручный,

Грунтер, подручный,

Гамлет.

Горацй.

Лаэрт.

Королева.

Гелиос.

Офелия.

Полоний (не появляется).

Клавдий (почти не появляется).

1-й часовой (почти не появляется).

2-й часовой (почти не появляется).

*Кухня в королевском замке, оснащенная всем, что можно себе вообразить соответственно эпохе описываемых событий: огромный камин, большие столы; внушительные шкафы с изобилием съестных припасов, полки со множеством банок и сосудов; глиняные кувшины с вином и маслом, буханки хлеба, сырные головы и т.д. Кастрюли, горшки, котлы, сковороды, миски, вертела, половники, ножи и прочая утварь. В глубине* – *обращенное на крепостные эскарпы окно, сквозь стекло которого видна лишь нижняя часть тела прохожих. Сбоку* – *дверь в трапезный зал; с противоположной стороны* – *дверь поменьше, ведущая, надо полагать, в подсобные помещения и комнаты обслуги. Декорация одна для обоих актов пьесы.*

**Акт 1**

*Близится время обеда. Кушанья почти готовы. Повар Фрогги, сняв с огня и выложив на поднос изжаренного кабанчика, добавляет к нему приправу и гарнир. Это симпатичный человек неистового нрава, влюбленный в своё ремесло. Его жена Кэти, еще вполне привлекaтельнaя женщина средних лет, помешивает соус в сотейнике.*

*Их дочь Инга, миловидная решительная, девушка, сбивает венчиком яйца для крема. Готовясь выносить блюда к столу, приводят себя в порядок подручные: проворный малый Брэк и сонливый лентяй Грунтер.*

***Фрогги.*** Кэти, заснула, что ли? Сливки давай.

***Кэти.*** Вот сливки.

***Фрогги.*** Брось ты этот крем, Инга. Давай петрушку.

***Инга.*** Вот петрушка.

***Фрогги.*** Лаврушку.

***Кэти.*** Лаврушка.

***Фрогги.*** Имбирь.

***Инга.*** Имбирь.

***Фрогги.*** Шевелитесь, женщины. Перец.

***Инга.*** Перец.

***Фрогги.*** Теперь половник.

***Кэти.*** Половник.

***Фрогги.*** Корицу.

***Кэти.*** Корица.

***Фрогги.*** Черт, это же душица.

***Кэти.*** А банка из-под корицы...

***Фрогги.*** В банке из-под корицы мы держим душицу. Стой, куда столько масла?

***Кэти.*** Ладно, отбавлю.

***Брэк*** *(подглядывая в зал через приоткрытую дверь)*. Господин Гораций пришел.

***Инга.*** Насчет пообедать он всегда первый.

***Кэти.*** Исхудал в Виттенберге-то, на студенческих харчах. Здесь только и отъедается.

***Фрогги.*** Не отвлекайтесь. Где белое вино, Господи, Боже мой?

***Инга.*** Ты этот соус в Париже освоил?

***Фрогги.*** Нет. Мое собственное изобретение.

***Кэти.*** Тут вино, можжевельник, мука... А дальше?

***Фрогги.*** Сама знаешь, у нас в Эльсиноре: дальше – тишина.

***Брэк*** *(подглядывая в дверь)*. Уже идут собираются к обеду.

***Фрогги.*** Хорошо. Инга, сколько яиц ты вбила в крем?

***Инга.*** Как всегда – тридцать шесть.

***Брэк.*** Господин Полоний прибыл...

***Фрогги.*** Быстро проверить котлеты, долить бульона в тушеное мясо.

***Брэк.*** И дети его: Лаэрт и Офелия... красивая...

***Фрогги.*** Подгорят же, снимай с огня!

***Брэк.*** Камергеры идут... и сановники... и капеллан... Корнелий... Марцелл, Бернард... Ну, на конец-то: августейшая чета – сам король с королевой.

***Фрогги.*** Так. Немедленно подавать. Приготовились...

***Брэк.*** Все пришли, кроме Гамлета.

***Инга.*** Принц любит опаздывать.

***Фрогги*** *(швыряя себе под ноги половник)*. Черт бы его драл! Я на куски разрываюсь, чтоб минута в минуту, а он является, когда захочет! Вчера опоздал на полчаса, и овощное суфле разлезлось.

***Кэти.*** Юноша требует к себе внимания.

***Инга.*** Да ну его. Выпендривается.

***Брэк.*** Дождется, что король осерчает...

***Фрогги.*** Вот-вот, осерчает, рассвирепеет и пойдет драконить мои блюда: “Невкусно, Фрогги... недосолено... переварено...” А все из-за этого мальчишки. Доберусь я до него...

***Кэти.*** Мы сами с детства распустили нашего Гамлета.

***Фрогги.*** Еще немного, и кабанчик будет уже не тот. Сейчас он как раз в кондиции, соус – пальчики оближешь. Самый смак: дикий кабан, вымочен в дубовой бадье с вином и виртуозно приготовлен гениальным поваром. А? Как думаешь, Гамлету понравится?

***Кэти.*** Еще чего. Без сливочной помады, без шоколада и цукатов...

***Фрогги.*** Не богохульствуй, женщина, какие цукаты к кабану?

***Кэти.*** Иначе он и пробовать не станет.

***Фрогги*** *(с отчаянием*). Ну, почему... почему этот

***Брэк*** *(подглядывая в дверную щель)*. Пришел, принц пришел – собственной персоной.

***Инга*** *(также подглядывая в дверную щель)*. В своем любимом черном одеянии, с медальоном.

***Кэти.*** Я понимаю: горе, траур, но у него этой черноты слишком много.

***Инга.*** У него и ночная рубашка черная – мне прачка говорила.

***Кэти.*** А при живом отце вообще одевался в самый модный цвет – мокрого асфальта.

***Фрогги.*** Хватит болтать. Несите на стол, пока не остыло. Подавайте закуски... *(Грунтеру, заснувшему в углу.)* Черт возьми, проснись, Грунтер!

***Все.*** Грунтер!!!

***Грунтер.*** А?

***Кэти.*** Бэ. Неси на стол!

***Грунтер.*** Обедать будем? Ура!

***Брэк.*** Господа будут обедать, балда. Наше дело - подавать.

***Грунтер.*** Обожди, я еще не проснулся.

***Фрогги.*** Ты вообще никогда не просыпаешься. Бери закуски.

***Кэти.*** Крутоны пшеничные с каперсами в мускатном соусе.

*Передавая другому очередное блюдо, каждый произносит вслух его название.
Грунтер и Брэк носятся с тарелками.*

***Инга.*** Оладьи тыквенные с манными крокетами.

***Фрогги.*** Блинчики “ароматные” в растопленном масле. Гляди, чтоб масло не остыло.

***Кэти.*** Запеканка голубиная с потрошками “мечта гладиатора”.

***Инга.*** Язык без костей по-тутанхамоновски – любимое блюдо королевы.

***Фрогги.*** Колбаски заячьи с трюфелевой подливой. Колбаски – живо.

***Кэти.*** Скворцы, жаренные на вертеле с черносливом.

***Инга.*** Пудинг рассыпчатый с гусиной печенкой. *(Протягивает блюдо Грунтеру, но оно выскальзывает у того из рук, и, несмотря на попытку Брэк удержать блюдо, все содержимое оказывается на полу.)*

***Кэти*** *(подбирая крошки пудинга с пола и пытаясь вновь слепить его)*. Вот уж точно: рассыпчатый он и есть рассыпчатый.

***Фрогги.*** Раззява, Грунтер, я тебя уволю, ротозей. Быстро – куропатку в смородиновом желе, сонная тетеря.

***Кэти.*** Скорей, скорей... Ножки куриные “соблазнительные”.

***Фрогги.*** Фромаж из рябчиков с апельсинами.

***Инга.*** Жюльен из лягушек с грибами “по-герцогски”.

***Кэти.*** Кефаль “королевская” с рябиновым соусом и картофелем “фри”.

***Фрогги.*** Карп, запеченный в сметане с сыром и шпинатом.

***Инга.*** Зеленый горошек в соусе “Робин Гуд”.

***Фрогги.*** Чечевица “искушение Исава”.

***Инга.*** Крабы заливные с буше из рыбы “по-пиратски”.

***Фрогги*** *(в изнеможении)*. С закусками, кажется,

***Брэк.*** Господи. Я взмок, как мышь с температурой.

***Грунтер*** *(вновь ложится у себя в углу)*. Ох-хо-хо... Что есть жизнь? Жизнь – это сон. Как говорит наш принц – забыться, умереть, уснуть и видеть сны. Но тут неувязка, потому что в том смертном сне...

***Фрогги.*** Опять дрыхнешь? Сурок бестолковый. Еще горячее подавать.

***Грунтер.*** Не могу. Спать хочу – умираю.

***Фрогги.*** На том свете отоспишься.

***Брэк*** *(входя)*. С закусками расправились – только за ушами трещало. А сколько съел Полоний... А сколько выпил брат Лоренцо...

***Фрогги.*** Внимание. Подаем кабана. Декор не повредите. Слушайте, что скажут за столом: как им покажется мясо и, самое главное, соус. *(Оглядывает кабанчика.)* Ух, хорош зверюга в зелененьком соусе, будто на апрельской травке.

*Брэк с Грунтером уносят кабанчика.*

Черт, где каперсы?

***Кэти.*** В банке из-под мускатного ореха.

***Фрогги.*** А мускатный орех?

***Кэти.*** В банке из-под чечевицы.

***Фрогги.*** Значит, я всыпал чечевицу в тесто для кекса. Все шиворот-навыворот на этой проклятой кухне. Ты чем занимаешься, Инга?

***Инга.*** Крем сбиваю.

***Фрогги.*** Как ты сбиваешь? Рука вялая, движется еле-еле, ты не испытываешь счастья оттого, что крем на твоих глазах набирает густоту, подымается. Где страсть? Где натиск и нежность одновременно? Больше чувства, больше огня. Как будто ты усердно барабанишь... или твой будущий муж... тебя... усердно... барабанит. Надеюсь, дрожайшая матушка поведала тебе секреты интимной жизни?

***Кэти.*** Там уж, небось, Гамлет подсуетился.

***Фрогги.*** Гамлет?

***Кэти.*** Как только начал кумекать.

***Фрогги.*** Гамлет?!

***Инга.*** Да ладно тебе. Он в этом смысле совершенно безвреден.

***Кэти.*** Шучу. Много дыма из ничего. Ты, Инга, добавь вишенок на торт. Принц их обожает.

***Фрогги.*** Он еще маленький был, совсем кроха – все под стол лазал. Я сначала думал, женщинам под юбки заглядывать. Куда там! Притаится, потом как выскочит, хвать вишню со стола – и драпать.

***Кэти.*** Рос без любви – вот и тянуло на сладкое.

***Фрогги.*** Ровнее крем, ровнее... Но теперь его тянет на другую вишню – на Офелию.

***Инга.*** Кривляка конопатая. Депрессия у нее, видите ли.

***Фрогги.*** Растолстеть боится, бегает ко мне за обезжиренным йогуртом.

***Инга.*** В балахоны выряжается – фигуру прячет.

***Кэти.*** Покойный король мечтал сделать ее своей снохой. Кто ж знал, что ему суждено так скоро в могилу?

***Фрогги.*** Какой был человек! Сила, мужество, отвага!

***Инга.*** А какой аппетит!

***Фрогги.*** Да, покушать любил, как никто в целой Дании. После еды, помню, обязательно заглянет на кухню, похвалит: “Молодец, Фрогги... Все было очень вкусно... Может, осталось что-нибудь?”

***Кэти.*** И давай кастрюли вылизывать.

***Фрогги.*** Говорил: остатки сладки. Обожал это дело всеми печенками.

***Кэти.*** От печенки и помер.

***Инга.*** Объелся паштетом из гусиной печени.

***Фрогги.*** Мы приготовили тогда шестнадцать бекасов, фаршированных гусиной печенью на меду, помнишь, жена? Его величество тринадцать скушал, а три велел оставить на ужин. Ну, я оставил. Тазиком накрыл...

***Кэти.*** Тут он и сам... накрылся... тазиком... Бедняга... Заворот кишок – страшная смерть.

***Фрогги.*** Страшная? Да ты что? Прекрасная кончина!

***Кэти.*** Погиб от пернатых, не успев стать рогатым.

***Фрогги.*** Король был что надо. За столом — как в бою. А в бою – герой: разгромил старика Фортинбраса, завоевал датский трон.

***Кэти.*** Правда, в постели был не ахти.

***Фрогги.*** А ты откуда знаешь?

***Кэти.*** Да королева все плакалась про его любовные затруднения. Все умоляла: “Добавь сельдерея, Кэти, сельдерея добавь... И трюфелей побольше: вчера ночью помогло”. Зато его братец Клавдий – тот еще жеребец.

***Фрогги.*** Ты-то откуда знаешь? Свечку, что ли, держала?

***Кэти.*** Только без пошлостей...

***Инга.*** Я тоже кое-что знаю: на Великий пост Клавдий тайком шастал в приют Святой Анны – к старушкам. А наши конюхи говорят, и молоденькими кобылками не гнушался.

***Кэти.*** Теперь королева с ним отыгрывается за все огорчения от постной диеты первого брака.

***Фрогги.*** Огорчишься, если в результате появился Гамлет... Отмой хорошенько эту кастрюлю – тут бараний жир.

***Инга.*** Принц в отчаянии. Новое замужество матери поразило его в самое нутро. Никак не переварит.

***Фрогги.*** Он и бифштексы мои не переваривает, и к отбивным придирается, хотя у меня лучшая кухня в целой Дании, мечта гурмана.

***Инга.*** Не может забыть, что ты насмерть закормил его папашу-короля.

***Фрогги.*** А я виноват, что король, вкушая мою изумительную кухню, съезжал с тормозов? Если принц думает, будто я нарочно угробил его папашу, пускай прямо скажет мне в лицо. Так ведь нет молчит, изводит себя изнутри, и ни слова. Бесхребетный какой-то. Не выйдет из него хорошего короля.

***Инга.*** Из Офелии тоже не получится приличной королевы.

***Кэти.*** Куда ей – вся в комплексах. Зато ее братец, Лаэрт...

*Слышна пальба из огнестрельного оружия.*

***Инга.*** Господи, там дуэль...

***Фрогги*** *(выглядывая в окно)*. Нет, это как раз Лаэрт упражняется: мечтает победить на парижском турнире.

***Инга.*** Крепкий жеребчик.

***Кэти.*** Весь в отца, тем более, что его настоящий отец – вовсе не Полоний, а учитель военного дела. Они же как две капли воды. *(Лаэрту, который входит в кухню.)* Мой дорогой Лаэрт, вы не успели покушать?

***Лаэрт.*** Уезжаю, моя добрая Кэти. Чемоданы уже на корабле.

***Фрогги.*** Покидаете нас...

***Лаэрт.*** У меня в Париже дело: большой турнир.

***Фрогги.*** Я приготовил вам провизии на дорожку.

***Лаэрт*** *(намеревается взять корзину, но меняет решение)*. Нет, Фрогги, не надо. Я должен быть в легкой форме. Позаботься лучше о моей сестре, подкорми ее – совсем исхудала. Я еду во Францию. Отец наш, Полоний, слишком занят чужими делами, на родную дочь времени не хватает.

***Кэти.*** Ничего, за ней Гамлет присмотрит.

***Лаэрт*** *(с гневным жестом)*. Нет, ни в коем случае! Офелия для Гамлета – пустая забава, мимолетное увлечение. Он тешится, морочит ей голову. Жестокий человек.

***Кэти.*** Не ругайте Гамлета. Как-никак, ваш лучший друг.

***Лаэрт.*** Был лучший друг. Но я уезжаю, а с ним остается его милый дружок – Гораций. Все смешалось в этом мире. Прощайте. *(Собирается уйти.)*

***Фрогги.*** Виноват, можно вас попросить об услуге?.. Хочу передать с вами в Париж посылочку шеф-повару Пьеру – он учил меня готовить суфле... А это – особая приправа – тут рецепт на баночке написан – для мадам Бабетты, я обещал... А это – лучшее датское масло друзьям из бистро Сен-Жермен, в Париже такого масла не найдешь...

***Лаэрт.*** Хорошо, хорошо, Фрогги, прощай.

***Фрогги.*** А еще специальный шприц для крема – я сам изобрел – моему знакомому кондитеру с улицы Бург Тибур... А это – яблочный торт из ранеток для мадам Альфонсины, у которой я квартировал... А еще...

***Лаэрт.*** Достаточно, Фрогги. Корабль не выдержит. Прощайте. *(Выходит.)*

*Возвращается Брэк.*

***Фрогги.*** Ну, что говорят за столом? Понравился им мой соус?

***Брэк.*** Королю трижды подливали, и королеве ужасно хотелось, но фигура дороже... Камергеры с сановниками и их жены все тарелки облизали. Капеллан не знаю сколько раз добавки требовал. Полоний то и дело подливал.

***Фрогги.*** А молодежь?

***Брэк.*** Офелия чуть поглодала косточку, но к соусу приложилась как следует: даже щеки измазала.

***Фрогги.*** А Гамлет подливал?

***Брэк.*** Сначала долго думал, сомневался: “лить иль не лить?” Потом попробовал, сказал, что гадость.

***Фрогги*** *(в припадке бешенства переворачивает всю кухню вверх дном)*. Нет, не от царственного папаши родился этот ублюдок, а от грязного висельника – подлый мерзавец!

***Инга.*** Уймись, папочка, – может, он нездоров.

***Кэти.*** С лица-то бледный.

*Возвращается Грунтер и заваливается спать в свой угол.*

***Брэк.*** Он сказал: прогорклый соус.

***Кэти.*** Не может быть.

***Брэк.*** Отлично помню, так и заявил: прогорклый соус в Датском королевстве.

***Фрогги.*** Я раздавлю эту гниду! Копает под меня, уволить хочет. Кто виноват, что его отец жрал в три горла? Я повар, мое дело – еду стряпать.

***Брэк.*** Смотрите, турнут вас с работы.

***Кэти.*** Да ну, где им взять другого такого шефа?

***Инга.*** При любом дворе Европы ты, папочка, будешь нарасхват.

***Брэк.*** Принц говорит, лучше бы вы английского короля перекормили или французского. Своего-то, датского, зачем?

***Фрогги.*** Я этому принцу шею сверну. Козел...

***Инга.*** Тише, он сам идет сюда.

***Гамлет*** *(входя вместе с Горацием)*. ...Совершенно верно. Есть многое на свете, друг Гораций, что недоступно нашим мудрецам. *(Пробует торт, которым занята Инга.)* Вкусно, очень вкусно.

***Гораций.*** В каком смысле недоступно, милейший принц?

***Гамлет.*** Во всех смыслах, друг мой. *(Обращаясь к Фрогги.)* Кстати, сливки вчера были прокисшие… То есть, если признать, что действительно существуют ведьмы, феи, русалки, призраки... *(Обращаясь к Фрогги.)* И шоколад несвежий... Так какими ветрами, Гораций, принесло тебя из Виттенберга? Чем занят ты у нас в Эльсиноре?

***Гораций.*** Ничем, мой господин. Бездельничаю.

***Гамлет.*** И охота тебе здесь торчать?

***Гораций.*** Приятно побыть возле вас, мой принц.

***Гамлет.*** Спасибо, дорогой, очень мило с твоей стороны.

***Гораций.*** Вообще-то я ехал на похороны вашего отца.

***Гамлет.*** Побольше вишенок в торт, любезная Инга... Ехал на похороны, попал на свадьбу. У нас сильно экономят: разогретый пирог с поминок отца перекочевал на свадебный стол моей матери *(Нюхает кастрюли.)* Ф-фу, тухлятина... Протухло что-то в Датском королевстве. *(Уходит вместе Горацием.)*

***Фрогги.*** Зараза, копченый таракан. Надо было еще в детстве изжарить его на сковородке к чертям; собачьим. А я, дурак, игрался с ним, на коленки сажал. *(Швыряет что-то в дверь.)*

*Оттуда раздается сдавленный крик.*

Извиняюсь, господин Полоний.

*Слышен звук удаляющихся шагов.*

Вот крыса – вечно за дверью подслушивает. *(Устало опускается на табурет.)* Да, этот Гамлет – неблагодарный мальчишка.

***Кэти.*** А, ведь, считай, вырос у нас на кухне. Никто же за ним не следил: родителям было не до него – турниры, охота, пиры. По ночам в темноте дрожал от страха, мы брали его к себе в постель...

***Фрогги.*** Так он все равно не спал. Глаза выпучит и лежит...

***Кэти.*** Трудный был ребенок.

***Фрогги.*** Мерзопакостный, двуличный...

***Кэти.*** Все от учебы... Куда столько книг...

***Фрогги.*** А в перерывах – сплошные ребусы да кроссворды.

***Кэти.*** Совсем распустился в своем Виттенберге.

***Инга.*** Надо ему тортика с вишенками отнести – небось все ногти обгрыз.

***Фрогги*** *(резким движением руки сбрасывает с торта вишни и плюет на него)*. К черту вишенки. Он у меня скушает тортика, принц хренов... Веришь в призраки, обормот? Ну, ты их увидишь.

*Темнота, гром, молнии. Свет падает на окно, где появляются Королева и Гамлет.*

***Кopолева.*** Гамлет, сын мой, полно хмуриться. Будь с отчимом по-свойски. Он любит тебя.

***Гамлет.*** Матушка, всецело повинуюсь.

***Кopолева.*** Смотри, ты обещал. Угомонись, сынок. Утихомирься, мой Гамлет, отдохни душой. *(Удаляясь.)* Клавдий, Клавдий! Я с Гамлетом поговорила; он обещал мне...

*В осветившейся кухне появляется Фрогги с рыцарскими доспехами, часть которых уже надета на него, остальные в руках.*

***Кэти*** *(входя с Ингой и Брэком)*. Фрогги...О! Святая дева!

***Инга.*** Доспехи покойного короля, в которых его хоронили.

***Фрогги.*** Ошибаешься. Это их точная копия из оружейного зала.

***Инга.*** Стащил?

***Кэти.*** Заметят же – голову оторвут.

***Фрогги.*** Не бойтесь, женщины. Одолжил на время. Помогите облачиться.

***Кэти.*** Некогда в игрушки играть. Паштет из куропаток не готов, а ты забавляешься.

***Фрогги.*** Помоги облачиться. Это приказ. И вы тоже – помогайте, ну!

*Брэк, Кэти и Инга помогают ему надевать доспехи.*

***Кэти.*** Да что с тобой? Собрался на войну с Фортснбрасом?

***Инга.*** А правда, что Фортинбрас хочет отвоевать у Дании земли, которые наш старый король отнял у его отца?

***Фрогги.*** Не волнуйся, дочка. На происки норвежских селедок мы ответим своим отечественным датским маслом.

***Кэти.*** Ну, явится Фортинбрас, подумаешь, вам-то что? Наше дело – кормить высокое начальство. А стратегия с политикой – не для кухни.

***Фрогги.*** Но мы способны влиять на политику. Кухня – это дипломатия, кухня – это оплот мира, и очаг войны. Помнишь, как с помощью одного единственного гвоздя в ромштексе я сорвал наш альянс со Швецией?

***Кэти.*** Посол выплюнул на тарелку передний зуб, затрясся от бешенства и убрался вон.

***Фрогги.*** Зато граф Фокс, который из-за пограничного конфликта был готов разнести нас в клочья, буквально ошалел от моей телятины с грибами, совершенно размяк и принял все наши условия... Застегнули?

***Инга.*** На что тебе доспехи? Сражаться с кем-нибудь?

***Фрогги.*** Я – повар, сражаюсь исключительно на кухне.

***Кэти.*** В доспехах?

***Фрогги.*** О, женщины, вам имя – любопытство. *(Изменив голос.)* Гамлет, Гамлет, я твой отец.

***Инга*** *(разражаясь смехом)*. Он решил притвориться призраком короля и напугать Гамлета!

***Кэти.*** Ничего себе шуточки, в твоем-то возрасте.

***Фрогги*** *(делает несколько шагов, выпятив грудь)*. Ну, как я выгляжу?

***Брэк.*** Ваш вид внушает уважение. И трепет.

***Фрогги.*** Закрой мне забрало.

***Брэк.*** Поразительное сходство, поразительное. Вылитый отец Гамлета, особенно с опущенным забралом.

***Инга.*** И в профиль – точная копия. Ну-ка, пройдись.

*Фрогги делает несколько шагов.*

***Брэк.*** Похож на крутую креветку перед дракой.

***Фрогги.*** Латы на ногах страшно жмут, а шпоры мешают нормально передвигаться.

***Инга.*** У всех призраков шаркающая походка.

***Брэк.*** У крутых креветок тоже.

*Распахивается дверь, и на пороге появляется Королева. Всеобщая паника.*

***Королева.*** О, небо! Мой муж! *(Падает без чувств, Брэк подхватывает ее на руки.)*

***Кэти.*** Пресвятая Мария, только королевы нам тут сейчас и не хватало!

***Фрогги.*** Что происходит? Я ничего не вижу. Поднимите мне забрало.

***Брэк.*** Раз уж в мои объятия привалила настоящая королева, я, пожалуй, воспользуюсь...

***Инга.*** Охальник. Положи ее куда-нибудь.

***Фрогги.*** Сто тысяч фаршированных баранов! Объясните, наконец, что здесь происходит!

*Кэти поднимает ему забрало.*

*(Видит лежащую Королеву.)* Нет! Только не она!

***Кэти.*** Она, она. Увидела тебя – сразу в обморок.

***Фрогги.*** Проклятие, черт бы драл!

***Кэти.*** Не стой, как мумия. Прячься, прячься!

***Инга.*** Клади ее на лавку, слышишь, Брэк, бесстыжие твои глаза.

***Фрогги.*** Куда прятаться-то?

***Королева*** *(приоткрывая глаза)*. Боже... Боже мой... Как кружится голова...

***Кэти.*** Сейчас очухается. Лезь под стол.

***Фрогги.*** Да тише ты... Под стол, во всем этом железе?

***Инга.*** Сейчас оклемается.

***Кэти.*** Тогда беги отсюда, быстро.

***Фрогги.*** Ага. Разбежался. Небось, не бобик – бегать-то.

***Инга.*** Она приходит в чувство.

***Кэти.*** Тебе же говорят – под стол, скорее.

***Фрогги.*** Ой, ой... Железо давит... *(Скрывается под столом, за его боковиной.)*

***Кэти.*** И чтоб ни звука.

***Королева*** *(приходя в чувство)*. Где я?

***Кэти.*** На кухне, Ваше Величество. Вы желали войти, но упали в обморок. Часом, не беременны? А то поздравляем.

***Королева.*** Вспомнила. Мне явился король, мой супруг.

***Инга.*** Король Клавдий никогда не заходит на кухню, Ваше Величество.

***Королева.*** Помолчи. Мне явился покойный король, в своих жутких доспехах.

***Инга.*** Ваше Величество, быть того не может.

***Королева.*** Не перечь, глупая. Это был он, он – собственной персоной.

***Кэти.*** Тогда, значит, не он, а его призрак.

***Королева*** *(едва вновь не лишаясь чувств).* Призрак???!!!

***Кэти.*** Живо, уксус.

*Инга сует под нос Королеве уксус.*

***Королева.*** Владыка небесный, неужто я видела призрак?

***Инга.*** Вы, может, и видели, а мы – нет.

***Королева.*** А я видела. Отец Гамлета – как живой. Чего ему, безумцу, в могиле не лежится? Чего он шастает, людей пугает? Вы правда его не видели?

***Кэти.*** Нет. Но мы видели других.

***Инга.*** Много других видели.

***Королева.*** Кого – других?

***Инга.*** Призраков.

***Кэти.*** Да и вам, небось, не впервой с призраком-то общаться, Ваше Величество. В замке их полно.

***Брэк.*** Да. Я, например, часто перед сном "встречаю девочку, которую обезглавил ее собственный папаша. Она тут гуляет, головку свою отрубленную под мышкой носит.

***Королева.*** Прошу вас... Умоляю... Мне дурно...

***Кэти.*** Брэк, плесни водочки королеве.

***Брэк*** *(беря бутылку)*. Хорошая водочка, она и мертвеца из могилы подымет.

***Королева.*** Пожалуйста, оставьте в покое мертвецов.

***Кэти.*** Только не из этой бутылки. Из другой. В этой крысиной яд. Вечно Фрогги ставит крысиный яд рядом с водкой. Рассеянный.

***Королева.*** Как все повара. *(Берет стакан, который ей подал Брэк, и собирается выпить.)* Камфарой пахнет.

***Кэти.*** Значит, это и есть крысиный яд. Пардон, Ваше Величество. Ничего страшного, сейчас поменяем. Брэк, подай другую бутылку.

***Королева.*** Я так перепугалась, увидя вдруг перед собой его доспехи.

***Кэти.*** Вот, Ваше Величество, здесь водочка, выпейте.

***Королева*** *(пьет)*. Владыка небесный, гадасть несусветная. Но хорошо пошла. Дайте печеньица, что ли, закусить. А то я на голодный желудок.

*Инга протягивает ей печенье.*

Вкусно. У нас в оружейном зале такие же доспехи выставлены. Я их всегда ненавидела. Еще печенья хочу. С доспехами мужу просто не везло. Не надо уносить печенье, Инга, пускай лежит. Всякий раз, когда он их напяливал, случалась какая-нибудь беда.

*Фрогги ерзает под столом, Брэк с Ингой маскируют грохот от его телодвижений, усиленно сбивая кремы и соусы.*

Господи, что такое?

***Кэти.*** Кончайте греметь, ребята. Вам лучше, Ваше Величество?

***Королева.*** Я повторю для поддержанья духа... Опять же этот призрак. Без него забот хватает. Что, действительно у нас в Эльсиноре водятся призраки?

***Кэти.*** Как во всех замках, Ваше Величество. Не в гостиницах же им селиться.

***Королева*** *(кричит)*. Там еще один, там, за дверью!

***Кэти.*** Нет, это Полоний. *(Швыряет в дверь метлу.)*

*Слышится топот убегающего Полония.*

***Королева.*** Вечно шпионит, мерзавец. Даже прошлой ночью, когда я лежала в постели с королем – торчал под дверью. Клавдий терпеть не может соглядатаев. Слава Богу, не заметил, потому что в моих объятиях он ничего не видит, не слышит и совершенно счастлив.

***Кэти.*** Надеюсь, и вы счастливы, Ваше Величёство.

***Королева.*** Наш медовый месяц был бы еще слаще, кабы этот мальчишка не создавал проблем.

***Кэти.*** Он всегда их создавал, Ваше Величество.

***Королева.*** Да, но теперь это переходит все границы. Я понимаю – горе утраты, но ведь Клавдий вежливо разъяснил ему, что его отец в свое время; сам утратил отца, а также отца своего отца, равно как и отца отца своего отца.

***Кэти.*** Это точно. Отцы помирают один за другим.

***Королева.*** А сыновья становятся отцами. Клавдий так прямо и сказал Гамлету: теперь я твой отец. И что ты думаешь, милая Кэти, – мой сын до слез растрогался? Бросился его обнимать? Ничуть не бывало. С непроницаемой бессердечностью он заявил, что нам не следовало жениться, что он осуждает наш брак, и т.д., и т.п.

***Кэти.*** В отдельных случаях мальчик выглядит не слишком умно.

***Королева.*** Вот и я говорю. А что нам оставалось делать, милая Кэти? Встречаться тайком? Чего ради? Законный брак куда лучше. Слава Богу, не в Средневековье живем. Я и так целый месяц выдерживала строгий траур. Потом устроили прелестную свадьбу в тесном кругу, сугубо для своих. Без помпы и шумихи, без королей и принцев. А Гамлет – нет чтобы оценить мою серьезность и порядочность – взъелся на Клавдия, дескать, тот виновен в смерти его отца.

***Кэти.*** Да здесь каждый камень знает, что его отец умер от несварения желудка. Если кто и виноват, то повар.

*Следует бессловесная реакция Фрогги под столом; Инга и Брэк стараются как-то заглушить создававшим грохот.*

***Королева*** *(подливая себе водки)*. У моего покойного муженька была на уме одна жратва. Остальное – побоку. И хотя в постели он особо не резвился, я все равно выказывала ему подобающее уважение. Конечно, я видела, как его брат Клавдий, сохнет по мне. Но ни разу не ответила взаимностью. И Клавдий надо отдать ему должное, держал себя в руках: отводил душу на стороне.

*Обе женщины смеются.*

Он и к тебе шлёндрал, помнишь, когда твой Фрогги ездил в Париж на высшие кулинарные курсы?

***Кэти*** *(отчаянно пытаясь возражать)*. Неправда, неправда. Вы что-то путаете, Ваше Величество. Я всегда была верна моему любимому Фрогги.

***Королева.*** Да ладно тебе, Кэти, – сама же рассказывала. Еще боялась залететь.

*Грохот усиливается. Из-под стола появляется с угрожающим видом Фрогги, но Кэти нейтрализует его, треснув кастрюлей по голове.*

***Кэти.*** Эй, вы, прекратите греметь кастрюлями.

***Коpoлева.*** Только не думай, я не ревную. Все в прошлом. Клавдий еще не был моим мужем. И не беспокойся. Если твой Фрогги тогда не узнал, то уж никогда не узнает. Кто ему скажет? Я – молчок, и ни гу-гу, ты же понимаешь. Хлопну еще водочки. Что, печенье все?

***Кэти.*** Вот коржики остались.

***Королева.*** Годится. О чем мы? Ах, да, о Гамлете. Конечно, теперь, когда у меня есть Клавдий, я не могу уделять сыну достаточно времени, как прежде. Напрасно он клянчит: “Мамочка, мамулечка”. Пора привыкать. Женился бы лучше. Возраст подходящий, Офелия ему, натурально, не откажет. Целые полчища девиц спят и видят выскочить за принца. Однако, стоит мне заикнуться о свадьбе, он тут же прикидывается чайником, вроде не понял. Я уже сомневаюсь относительно его ориентации. Запутался мальчик в собственных чувствах.

***Кэти.*** Но Офелию-то он любит или нет?

***Королева.*** Кто его знает? Иной раз кажется, что Лаэрт его интересует больше, чем она. Да я особо не переживаю. По нынешним временам... Мы с королем посоветовались, и тот отправил Лаэрта во Францию, якобы на турнир. А на самом деле – посмотреть, как Гамлет себя поведет. Ты, женщина со здравым смыслом, скажи: его действительно больше тянет... ну, на мужчин?

***Кэти.*** Что сказать, Ваше Величество. Нынче молодежь такая странная. Он ведь сколько времени учился в университете, жил там вместе с другими мужчинами.

***Коpолева.*** Еще эта парочка – Розенкранц и Гильденстерн...

***Кэти.*** В университетах, Ваше Величество, сами понимаете – противоположный пол редко попадается. Так и возникают странные привычки.

***Королева.*** Не знаю, как в Германии, в английских колледжах быть ненормальным – вполне нормально.

***Кэти.*** По возвращении домой у мальчиков это проходит. Или почти проходит. Они женятся, становятся прекрасными отцами семейства, хорошими мужьями, все умеют: стирают, гладят, готовят. А позволят себе иной раз невинную прихоть, что ж такого – подумаешь...

***Королева.*** Но всякий раз вместе с ним из Виттенберга приезжают новые дружки. Сначала Розенкранц с Гильденстерном, потом этот Гораций.

***Инга.*** С Горацием все в порядке, не беспокойтесь.

***Кэти.*** Я тоже ручаюсь...

***Брэк.*** Еще бы. За все ляжки успел подержаться.

***Королева*** *(не замечая)*. А нам, матерям, каково? Своим детям мы что угодно простим... Вот и я прощаю...

*Слышен металлический грохот. Это Фрогги приходит в себя.*

***Кэти.*** У вас, наверное, много дел, Ваше Величество. Мне тоже еще паштет готовить...

***Королева.*** Прощаю даже его чрезмерную привязанность ко мне.

***Кэти.*** Конечно. Ведь Гамлет у вас один-единственный сынок.

***Королева.*** Он меня, то обожает, то ненавидит.

***Кэти.*** Он такой. Что хочет, то и делает. Раньше очень любил моего Фрогги, а теперь обвиняет – говорит, будто Фрогги сгубил его отца.

***Королева.*** У всех старается вызвать чувство вины.

***Кэти.*** Унижает профессиональное достоинство моего мужа.

***Королева.*** Ну, ладно. Пойду. Клавдий, небось, обыскался меня по всему замку. В это время у него обычно просыпается особый аппетит... Помнишь, как щедро он дарил тебе пламя своих страстей? *(Идет к выходу, оборачивается.)* Гляди у меня, шельма с поварешкой. *(Уходит.)*

***Фрогги*** (*встает с ужасным грохотом и угрожающим видом)*. Шлюха... Изменница...

***Кэти*** *(стараясь ускользнуть от него)*. Королева нагородила с три короба, и ты поверил? Она же пьяная, нализалась тут...

***Фрогги*** *(гоняясь за ней с мечом)*. Мерзавка! Значит. пока я стажировался во Франции, учился готовить суфле...

***Кэти.*** Помогите, помогите!.. *(Убегает.)*

*Инга опускает забрало шлема на лицо отцу и тоже убегает.*

***Фрогги.*** Что такое? Ничего не вижу. Ах, подлая, не уйдешь! *(Размахивая мечом, нечаянно сваливает несколько ветчинных окороков прямо на Грунтера, который на протяжении всей сцены мирно спал в своем углу.)*

***Грунтер*** *(проснувшись)*. Призрак короля! Призрак короля!..

*Пока Фрогги, с трудом нашарив дверь, выходит, Грунтер, желая успокоиться, пьет из бутылки, но в ней крысиный яд, и он падает замертво. Освещается застекленное окно, сквозь которое видны часовые на крепостных стенах.*

***1-й часовой.*** Стой! Кто идет? Пароль!..

***2-й часовой.*** Жизнь за родную Данию! Свои, протри глаза.

***1-й часовой.*** В таких потемках свои, чужие – не разобрать. Ну, датский подданный, что скажешь?

***2-й часовой.*** Я лучше спрошу: ты уже видел это?

***1-й часовой.*** Что, доспехи, которым неймется по ночам? Видел. Не приведи Господь. Я даже спрятался в башне. Очень похоже на призрак короля.

***2-й часовой.*** Ты просто напился заодно с Бернардом. Иди проспись. Моя очередь караулить.

*Освещается кухня, где Фрогги в доспехах, со шлемом в руках и перевязанной головой, сидит на лавке. Рядом с ним Кэти. Инга занята уборкой.*

***Фрогги.*** Тысяча голодных чертей! Лежал бы я сейчас в теплой постели, так нет: марширую взад-вперед по крепостным стенам; всех часовых распугал, а Гамлета — ни слуху ни духу. Ну, вышел бы, прогулялся в ночи. Я там один коченею на ветру, зову его, надрываюсь: “Гамлет, Гамлет!..”, а он...

***Инга.*** Придумай для него другую бяку.

***Кэти.*** Подсыпь ему перцу в сладкий крендель.

***Фрогги.*** Молчи, растленная... И ведь ни один часовой не осмелился пойти позвать принца.

***Инга.*** У него такой характер – все боятся. Рассказать ему о призраке должен какой-нибудь близкий друг...

***Фрогги.*** Так есть же этот дармоед – Гораций.

***Инга.*** Отличная мысль. Я его уговорю.

***Фрогги*** *(будит Брэка, который спит в углу, где прежде спал Грунтер)*. Просыпайся, Брэк, просыпайся, а то помрешь от сна, как Грунтер.

***Брэк.*** Грунтер не от сна помер, а от страха.

***Кэти.*** Принял тебя за призрак короля, и – привет.

***Фрогги.*** Ладно. Живо разыщи Горация, пускай срочно идет сюда.

***Инга.*** Скажи: я, мол, на кухне одна, мол, угощу его вкусненьким.

***Брэк*** *(уходя)*. От такого угощенья я бы тоже не отказался.

***Инга.*** Чем же его угостить?

***Фрогги*** *(встав за стол, принимается готовить)*. А вот чем. Дай-ка сюда красный соус... Теперь кориандр... Панировочные сухари... Да нет, здесь тертый сыр... Когда будет порядок у нас на кухне?

***Инга.*** Когда ты будешь класть все на свои места.

***Фрогги.*** ...Чуть-чуть зеленого перца, – и выльем это сверху на ломтик утиного филе. Назовем “Утиный призрак”.

***Брэк*** *(возвращается)*. Идет Гораций. Они в гостиной с Полонием в карты резались.

***Инга.*** Все быстро прячьтесь. Ты, папочка, встань за дверью. Когда он согласится выйти на бастион, я подам тебе сигнал.

***Фрогги.*** Какой сигнал?

***Инга.*** Громко скажу: “прежде, чем пропоет петух”.

***Кэти.*** Я тоже буду за дверью: мало ли что. Скройся, Брэк.

*Все уходят.*

***Гораций*** *(входит)*. Вы звали меня, прелестная барышня? Я тут гадал на картах досточтимому Полонию. Он невыносим. Желает знать о своем ближнем все до мельчайшего вздоха, а собственных рогов не замечает.

***Инга.*** Какие рога? Он вдовец.

***Гораций.*** Однако рогов успел накопить изрядную коллекцию.

***Инга.*** Вот, попробуйте.

***Гораций.*** Спасибо, я ужинал.

***Инга.*** Такие доблестные мужчины, как вы, не отвергают вкусного угощения и красивых женщин.

***Гораций.*** Тогда начнем с красивой женщины.

***Инга.*** Нет, сначала отведайте что я для вас приготовила.

***Гораций*** *(пробует)*. Неужели это волшебство вы. приготовили сама, своими нежными ручками? Могу ли я отблагодарить вас нежным поцелуем?

***Инга.*** И выпейте сицилийского вина.

***Гораций*** *(пьет из бокала)*. Поистине солнечный букет. Никогда прежде не пробовал такой вкусноты.

***Инга.*** Отец хранит его только для своих.

***Гораций.*** Густое, ароматное и... По-моему, там: кто-то есть...

*Инга швыряет чем-то в дверь. Слышны шажки убегающего Полония.*

***Инга.*** Исчез, словно призрак. Кстати, вы верите в призраки?

***Гораций.*** Нет.

***Инга.*** Напрасно. Тут один разгуливает ночью по стенам. Его и Марцелл с Бернардом видели и часовые.

***Гораций.*** Небось, пьяные были.

***Инга.*** Это призрак короля. Он хочет говорить с Гамлетом.

***Гораций.*** Гамлет с живыми-то общаться не умеет. Куда ему с мертвецами... *(Смеясь, пытается ее обнять.)* Ну, придите же в мои объятия. Зачем вам призрачные тени, потрогайте меня. Я не тень, я настоящий, живой мужчина. *(Вновь пытается ее обнять.)*

***Кэти*** *(входит со стоном, держась за обвязанную голову)*. Призрак! Я встретилась с призраком!

***Гораций.*** Это он дал вам по лбу?

***Кэти.*** Выходит, так.

***Гораций.*** И что он еще делал?

***Кэти.*** Был похож на покойного короля и звал своего сына, Гамлета.

***Инга.*** А вы ступайте на бастион, сами поглядите. Или испугались? Постарайтесь ради меня. Я в долгу не останусь.

***Гораций.*** Куда спешить? В Эльсиноре долгие ночи.

***Инга.*** Да, но перед Рождеством петух нарочно поет раньше, чтобы загнать призраков обратно в их убежища. Ступайте.

***Гораций*** *(тихо Инге)*. А после будем целоваться?

***Инга*** *(тихо)*. Я свои обещания выполняю. *(Обычным голосом)*. Ежели призрак спросит Гамлета, приведите принца.

***Гораций.*** Приведу, как миленького. Из постели выну. *(Тихо.)* Чтоб скорей забраться в вашу.

***Инга.*** Приведите. И сделайте это прежде, чем пропоет петух... Прежде, чем пропоет петух!.. Ну, смелее.

***Гораций.*** Я сам стану распевать песни для куража. *(Уходит.)*

***Фрогги*** *(входя с противоположной стороны)*. Наконец-то! Значит так. Я пройду перед этим окном, за мной – Гамлет. Когда я подам условный знак – трижды взмахну рукой, – ты, Кэти, прокукарекаешь петухом, и я исчезну, словно призрак.

***Кэти.*** Не воображай, Фрогги... Подумаешь – Призрак короля...

*Фрогги уходит.*

***Брэк*** *(входя)*. Господин Гораций спешно отправился на бастион. Можно я тоже? Спрячусь там, погляжу.

***Инга.*** Никуда не отлучайся, Брэк. Призрак сам подойдет сюда, прямо к нашему окну. Тень отца Гамлета.

***Брэк*** *(залезает на стол, чтобы лучше видеть)*. Тут тьма кромешная. Никакой тенью и не пахнет.

***Кэти.*** Когда это тени издавали запах?

***Брэк.*** Тихо... Теперь я вижу... Мрачный силуэт... Зловещими и тяжкими шагами он подымается по каменным ступеням... Вот часовые в ужасе дрожат... На лбу блестит испарина от страха...

***Кэти.*** Брэк, не валяй дурака.

***Брэк.*** Там действительно кто-то шагает.

*Слышно, как распевает Гораций.*

Гораций – слышите? запел... Ага, вот и он – страшный призрак в доспехах!.. Гораций обалдел... Призрак ему что-то объясняет... Гораций помчался куда-то!

***Инга.*** Отлично. За Гамлетом побежал.

***Брэк.*** Часовых как ветром сдуло! Призрак один в темноте. Бр-р-р-р... Холодно!

***Кэти.*** Ладно, закрой окно. Бедный Фрогги – простынет там на холоде. Пора картошку чистить. Завтра будет пюре по-графски...

*В окне появляются ноги Фрогги, притоптывающие от холода.*

Это кто ж такой?

***Инга.*** Это папочка бедненький топает – у него ножки замерзли.

***Кэти.*** Там еще кто-то приближается.

***Инга.*** Женщина какая-то в длинном черном платье.

***Брэк.*** Это Гамлет в ночной рубашке.

*Виден Гамлет; он приближается к призраку.*

***Инга.*** Они встретились... Здороваются...

***Гамлет.*** Отец... Вы желали говорить со мной?.. Умоляю, говорите... Я вас слушаю.

***Фрогги.*** Сын мой! Если ты впрямь любил своего родителя, отмсти за смерть его. Я вовсе не от обжорства умер – меня убили.

***Кэти.*** Открой окно, Брэк, не слышно.

***Гамлет.*** О, Господи Иисусе! Милостивый отец, вас убили! Кто?

***Фрогги.*** Ходят слухи, будто причиной моей смерти стало безудержное обжорство. Неправда. Тот обед доставил мне истинное удовольствие. Все кушанья с величайшей любовью приготовил повар Фрогги, который для меня был не просто поваром, а другом, можно сказать, братом. Ты люби его, сын мой, наслаждайся его кухней – это лучшая кухня в Дании. И не только сладости. Оцени по достоинству его упоительные соусы, его мясные блюда, овощные суфле, его паштеты из дичи... Ах, как тоскливо мне без этих блюд...

***Гамлет.***Я воздам должное его кухне, но скажи: кто твой убийца?

***Фрогги.*** Тот, на ком сегодня датская корона: Клавдий — вот мой убийца, подлый соблазнитель женщин...

***Гамлет.*** Твой брат? Мой дядя? Супруг моей матери?

***Фрогги.*** ...а также любовник прочих, на первый взгляд порядочных, женщин Эльсинора, с виду не вызывающих подозрений. Мерзавец ублажает свою низменную похоть с чужими женами.

***Гамлет.*** Что я слышу, отец мой? Неужели такое может быть? Расскажите подробно.

***Фрогги.*** В тот день, после роскошного обеда, в меру насытившись нежнейшими бекасами, которых с любовью приготовил наш великолепный повар Фрогги, я в предвкушении ужина блаженно задремал в саду под развесистой ивой. Во сне я любовался своей Гертрудой, и в это время мой родной брат коварно влил мне в ухо крысиного яду, украденного им на кухне у нашего доброго Фрогги. Вот истинная причина моей смерти.

***Кэти.*** Он обвиняет в злодействе самого короля!

***Инга.*** Значит, так надо.

***Брэк.*** Тише, вы! Не слышно.

***Фрогги.*** Отмсти за меня, Гамлет. Накажи паршивого кобеля, который гнусно воспользовался моей целомудренной супругой.

***Гамлет.*** Клянусь, отмщу.

***Фрогги*** *(делая условный жест)*. Ты должен отомстить...

***Гамлет.*** Отмщу, отец.

***Фрогги.*** Ты должен отомстить...

***Кэти.*** Его заело?

***Фрогги*** *(ей, тихо)*. Это условный знак... Условный знак...

*Кэти издает петушиное кукареканье.*

Увы, пропел петух, чей трубный клич зовет меня обратно в царство мертвых. Прощай, мой Гамлет. Отмсти же за меня... Отмсти...

***Инга.*** Ну, папочка, ты у нас – артист...

***Фрогги.*** Прощай, мой Гамлет. *(Чихает.)*

*Гамлет удаляется. Фрогги тоже исчезает. Слышен железный грохот.*

***Кэти.*** Грохнулся на лестнице. Ступай, Брэк, помоги ему подняться. Сними с него доспехи и отнеси их скорее в оружейный зал. Эта дурацкая шутка нам еще боком выйдет.

***Инга.*** А мне понравилось.

***Гораций*** *(войдя, уводит в сторону Ингу)*. Я свое обещание выполнил, теперь очередь за вами. *(Обнимает ее.)*

***Кэти.*** Не к добру все это. Ох, не к добру...

*Входит Гамлет в полном замешательстве и, встав на колени перед Кэти, утыкается лицом ей в фартук.*

***Гамлет.*** Кэти! Моя добрая, милая Кэти...

***Кэти.*** Что случилось, принц? Что с вами? Скажите.

***Гамлет.*** Нет, не могу. Разбейся сердце, молча затаюсь.

***Кэти.*** Да что ж такое? Может, торт не понравился? Мало вишенок?

***Гамлет.*** Милая Кэти... Не надо слов. Душа заледенела.

***Кэти.*** Я сварю горячего шоколаду. Хотите?

***Фрогги*** *(входит завернутый в большое шерстяное одеяло)*. Сто тысяч отмороженных чертей! Ну, холодрыга. Весь продрог. Никак не отогреюсь...

***Кэти.*** Кто ж по ночам зимой шастает на рыбалку. Вон, белый, как призрак.

***Гамлет*** *(подбегая к Фрогги)*. О, Фрогги! Вы были моему отцу не просто другом, а почти что братом.

***Фрогги.*** Гамлет? Что вы тут делаете ночью? Отчего такое смятенье, любезный принц? И почему тревога? Чувствуете, как вкусно пахнет? Это Кэти, готовит нам горячий шоколад.

***Гамлет.*** Отныне в помыслах моих одна лишь кровь. Все изменилось. Не шоколада, а крови жажду, крови, только крови...

***Фрогги.*** Ну, наконец-то. С завтрашнего дня для принца – бифштексы с кровью!

***Акт 2***

*Через окно виден Гамлет с комедиантами.*

***Гамлет.*** Добро пожаловать, господа актеры, милости просим. Рад вам всем... Ба, старый друг! Твою бороду и шевелюру засыпало снегом со времени последней нашей встречи... А у тебя на щеках пробилась черная щетина, и голосом окреп. Как теперь женщин играть будешь? Но все равно: да здравствует театр в этом сером захолустье... У хороших актеров всегда хороший аппетит. Думаю, плотный обед пойдет на пользу вашему искусству. Согласны?

*Возгласы, аплодисменты. Все исчезают. Вновь “оживает” кухня.*

***Фрогги.*** Скорее... Скорее... Про мясо не забудьте... И помешайте соус... Почему сливки возле огня? Прокиснут же... Инга, масла добавь... И за духовкой следите... Осторожно – овощи пригорят...

***Кэти.*** Ну, хватит. Сил больше нет. Мы одни тащим на себе всю кухню. С тех пор, как помер наш Грунтер, Инге приходится и на стол подавать. Рук не хватает, требуются подручные. Ты, Фрогги, доложи королю, во весь голос потребуй.

***Инга.*** Скажи, мол, это эксплуатация, самая настоящая эксплуатация.

***Кэти.*** Так жить нельзя!

***Фрогги.*** Полоний виноват: экономит на кадрах, перед королем выслуживается.

***Кэти.*** А работы все больше и больше. Не королевский замок, а харчевня какая-то.

***Инга.*** Еще артистов принесло.

***Фрогги.*** Принц, положим, счастлив, что они приехали. Веселее будет. После нашего розыгрыша видали, как мальчик изменился? Учтивый, добрый, внимательный...

***Кэти.*** Что ни приготовь, все ему нравится, все очень вкусно. Особенно бифштексы с кровью. Другим человеком стал.

***Инга.*** Поправляется.

***Кэти.*** Но теперь свое ожесточение Гамлет повернул на короля. Зря ты, Фрогги, наврал, будто Клавдий отравил его отца. У парня и так куча проблем. Все из-за твоих идиотских домыслов, а что, дескать, я была любовницей Клавдия.

***Инга.*** Бездоказательно, папочка. Сплетни. А сплетням верить нельзя.

***Фрогги.*** Все равно. Двум петухам в одном курятнике тесно. *(Подходит к двери и заглядывает за нее.)* Слушайте, там этих артистов, как собак нерезаных. Пока не разорили дотла всю кухню, давайте, накрывать. Проснись, Брэк. Кэти, подавай утку.

***Кэти.*** К утке еще оливки и каперсы надо.

***Фрогги.*** Плевать на мелочи. Артистам главное – чтоб больше. Они на сцене хрупкие да легонькие, а на банкетах жрут и пьют в три горла.

***Инга*** *(заглянув в зал)*. Вельможи-то наши исчезли; под шумок. Не желают с актерами за одним столом.

***Фрогги.*** Ты готова, жена? Давай!

***Кэти.*** Утка “прованская”!

***Фрогги.*** Утка “прованская” – пошла!

***Брэк.*** Утка “прованская” – раз!

*Начинают подавать еду к столу, каждый раз громко произнося по очереди название очередного кушанья. При этом из дверей зала то и дело высовываются руки актеров, которые выхватывают у Брэка с Ингой блюда, так что молодые люди не успевают даже ступить за порог кухни.*

***Фрогги.*** Цесарка “кесарийская”.

***Кэти.*** Печенка “Заклеванный Прометей”.

***Инга.*** Язык “Цицерон сладкоречивый” без костей в красном соусе.

***Фрогги.*** Хрен “любительский” с яйцами и сметаной.

***Инга.*** Фасоль с орехами “Соло на тромбоне”.

***Кэти.*** Бифштекс “Кровавый монарх”. Специально для Гамлета.

***Инга.*** Тушеный рубец “Брюшко Шехерезады” с потрошками.

***Фрогги.*** Гусиные окорочка “Летающие ножки”.

***Кэти.*** Рассольник “Триумф чревоугодия” с почками.

***Инга.*** Мозги жареные “Гигант мысли”.

***Фрогги.*** Суп крестьянский “Селянка мясистая”.

***Инга.*** Куры-гриль “Жар соблазна”.

***Кэти.*** Гуляш из сердца “Изменщик коварный”.

***Инга.*** Подливка перечная “Гнев Господень”.

***Кэти.*** Зайцы врассыпную “по-охотничьи”.

***Фрогги.*** Пирог с требухой “по-разбойничьи”.

***Инга.*** Макароны с мясом “Толстый боцман”.

***Кэти.*** Салат-коктейль “Кудрявая лысина”.

***Фрогги.*** Овощное рагу “Диета Антигоны”.

***Инга.*** Сироп ягодный “Развесистая клюква”!

***Кэти.*** Пудинг с кремом “Душа англичанки”.

***Инга.*** Ягодный десерт “Слезки Богородицы”.

***Кэти.*** Коврижка к чаю “Медовая Медея”.

***Инга.*** Печатные пряники “Солдаты короля”.

***Фрогги.*** Торт слоеный кремовый “Хрустящие скрижали”. Ну, вроде, все. *(Подходит к дверям та.)* Тишина... А в тишине – музыка, симфония челюстей и зубов: жуют, дробят, крошат, измельчают, перемалывают пищу. Ступай, Брэк, погляди, все ли там в порядке.

*Брэк уходит. Обессиленный Фрогги усаживается те остальных.*

***Брэк*** *(возвращаясь)*. Печенья требуют – к десертному вину.

***Фрогги.*** Как, уже?

***Брэк.*** Все уничтожили в один присест – собакам, и то не осталось. А Гамлет пообещал после спектакля еще одно застолье и солидный запас провизии на дорогу.

***Фрогги.*** Сам-то Гамлет поел?

***Брэк.*** Поел. И что поразительно: даже не притронулся к сладкому, зато налегал на бифштекс с кровью. Весь из себя веселый, взбудораженный перед спектаклем.

***Кэти.*** Какой спектакль-то будет?

*Фрогги поглядывает на происходящее в зале.*

***Инга.*** Мне актеры сказали: “Душегубство Гонзаго“.

*Из зала слышны голоса декламирующих актеров — идет спектакль.*

***Кэти.*** Нашли тягомотину – старо, как мир. А вообще королю на все плевать, кроме французских балеринок.

***Фрогги.*** Вижу, ты глубоко освоила вкусы короля.

***Кэти.*** Ага! Намекаешь, что я кое с кем спала, пока ты мотался во Францию? Сказать, с кем? Я шала со своими собственными натруженными, измученными конечностями, с мозолями да синяками, потому что вкалывала тут за двоих, пока ты там, с парижскими девками, гоголь-моголь сбивал!

***Фрогги.*** Не ори – идет спектакль.

***Кэти.*** Вот у меня где твои обвинения. Осточертею!

*Слышны голоса выступающих актеров.*

***Инга.*** Как им удается что-то изображать после всего съеденного?..

***Брэк.*** Без еды бы с ног валились. Небось, давно уже не ели по-человечески. Паршивое ремесло. Кастрюли мыть – и то лучше.

***Инга.*** Так будет не вечно. Придет время – актеры станут зарабатывать. И очень неплохо.

*Из зала доносится шум, свист, крики: “Хватит! Долой! Халтура”*

***Кэти.*** Господи! Что такое?

***Инга.*** Их освистали.

***Фрогги.*** Ага. Вот почему они до отвала наедаются перед спектаклем.

***Инга*** *(подглядывая в зал)*. Публика уходит.

***Брэк.*** Король ушел. Разгневался на Гамлета за этот спектакль и удалился вместе с королевой.

*Открывается дверь, и, рыдая, входит Королева. На самом деле это вовсе не королева, а актер Гелиос, который в спектакле играл роль Королевы.*

***Гелиос*** *(спиной к публике, прислонясь к двери)*. Ну, знаете!.. Шлюхой меня еще никто не называл.

***Кэти.*** Как же так, Ваше Величество? Кто посмел?

***Гелиос.*** Я всегда была на высоте, при всех обстоятельствах,

***Фрогги.*** Не волнуйтесь, Ваше Величество. Волноваться вредно.

***Гелиос.*** А ты вообще заткнись, хрен любительский.

***Фрогги*** *(тихо остальным)*. Это Гамлет настроил королеву против меня.

***Гелиос.*** Это Гамлет организовал общественную кампанию и настроил публику против меня... Это все он, он. А я – пока одевалась, гримировалась – даже поесть не успела.

***Инга.*** Вам нет нужды гримироваться, Ваше Величество: вы и так красавица.

***Гелиос.*** Знаю, что красавица. Но Гамлет заявил, что во мне мало женственности, что я похожа на солдата, что у меня волосы на груди и борода растет...

***Кэти.*** Неужели!

***Фрогги.*** Не может быть!

***Инга.*** Так и сказал?

***Гелиос*** *(оборачивается, и только теперь все понимают, что это не Королева)*. Так и сказал. Мне! А ведь я была самой первой героиней всех комедий, всех исторических' драм, трагедий, пасторальных драм, историко-пасторальных драм, исто...

*Прерывается на полуслове, так как входит Королева; за ней – Гамлет.*

***Королева*** *(в ярости)*. Нет, дорогой, оправдания не помогут. Ты перешел все границы. Я даже в мыслях не могу тебя простить... *(Не заметив присутствия актера, который находится в другой стороне кухни.)* Слыханное дело? Наконец-то у нас, в этой провинциальной дыре, появилась возможность развлечься... Приехали актеры... Спектакль показывают... Тут бы и собраться вместе, приятно отдохнуть... Так нет... тебе нужно обязательно все изгадить и провалить.

***Гамлет.*** Матушка, спектакль должен был иметь реалистическую окраску.

***Королева.*** Какую еще реалистическую окраску?! Вбил себе в голову, понимаешь!.. Тоже мне – драматург нашелся! Мне сказали актеры, что ты всю пьесу перекроил...

***Гелиос*** *(не утерпев, вмешивается в разговор)*. Это правда, чистая правда. Он вычеркнул у меня половину реплик, а ведь я – примадонна!

***Королева*** *(в ярости)*. А-а-а, ты здесь, ряженый! На нем мое платье, которое пошил для меня Жюль Сарден! Чтоб не трепать оригинал, я заказала точную копию, хожу в ней. И ты на эту голубую тварь напялил мой оригинал...

***Кэти.*** Невероятно. Вы похожи, как две капли воды.

***Королева.*** Спятила, дура? Сравнить меня с этим чучелом!

***Гелиос*** *(задетый за живое)*. На сцене, Ваше Величество, я как женщина дам вам фору.

***Гамлет.*** Сами знаете, матушка, у нас женщинам в театре играть нельзя. Приходится на женские роли брать молодых мужчин.

***Гелиос.*** Я пользуюсь у зрителей таким успехом, что после спектакля они буквально рвутся в гримерную – потрогать меня.

***Королева.*** А тебе только этого и надо. Уберите его, уберите от греха подальше.

***Гелиос.*** Я отдаю себя зрителям без остатка, а взамен пинки и зуботычины. *(Рыдает.*)

***Королева.*** Мне дурно... Налейте глоток того, крепкого, для поддержки. В прошлый раз хорошо пошло... Король Клавдий разрешил этот спектакль, потому что хотел развлечься...

***Кэти*** *(Инге, которая наливает из бутылки)*. Другую бутылку, Инга, другую...

***Фрогги.*** Надо куда-то переставить эту отраву.

***Кэти.*** Или этикетку приклеить.

***Королева*** *(беря стаканчик, который протягивает ей Инга)*. Спасибо, родная... *(Пьет.)* Но развлечение вышло ему боком. Вместо комедий ты велел этим голодранцам изобразить короля, который съел тринадцать бекасов и помер оттого, что его родной брат влил ему в ухо не помню что...

***Гамлет.*** Крысиный яд, украденный на кухне.

***Королева.*** По-твоему, наш супруг должен радоваться? Роль короля ты поручил горбатому актеру с ухмылкой гиены... Печеньицем угостите?.. Спасибо... Сюжет какой-то неуклюжий... Датская корона, милый мой, – к твоему сведению – тяжкое бремя. Королю бывает необходимо расслабиться. Театр он особо не жалует, но комедии смотрит с удовольствием. Ты же ему подсунул черт-те что... К тому же эта лахудра выскочила на сцену в моем платье, которое Клавдий обожает стаскивать с меня перед сном. Конечно, король почуял издевательство над предметом своей любви. Нет, но действительно обнаглели: я – в образе какой-то бородатой кикиморы...

***Гелиос*** *(резко)*. Ну, знаете... Это чересчур... Гляньте на мои щечки, дотроньтесь до них. Мои щечки нежнее розовых лепестков... А грудь бела, как лилия. *(Раскрывает грудь.)*

***Королева.*** Осторожно! Мое платье... Вы порвете мое платье... Оно из Парижа, понимаете вы? Из Парижа...

***Гелиос*** *(оскорбленный, идет и усаживается туда, где сидела Королева, а та садится на скамейку Гелиоса)*. Сам господин Шекспир мечтал обо мне. Я давала ему… творческое вдохновение… Милый Вильям, он сочинил свою Джульетту для меня... *(Разражается рыданиями.)*

***Гамлет*** *(в рассеянности приняв Гелиоса за мать, принимается утешать ее)*. Не плачь, матушка. Не терзай мне сердце.

***Королева*** *(в ярости)*. Я, я – твоя мать! Не ряженая мымра, а я! Неблагодарный мальчишка, я все принесла тебе в жертву; ты же губишь мою жизнь из ревности к отчиму. *(Рыдает.)*

***Гамлет.*** Прошу вас, матушка, успокойтесь, иначе я разрыдаюсь вместе с вами... *(Гелиосу.)* Кончай реветь или выйди вон.

***Фрогги.*** У нас только голубая кровь имеет право на слезы.

***Гелиос.*** Я пропала... Я погибла...

***Фрогги.*** ...гиб. Не погибла, а погиб. Ты не на сцене.

***Гелиос.*** Вот вы сказали, принц, что у меня растет борода, а хозяин труппы услышал, и теперь все женские роли отдаст мальчику, которого возит с собой. Меня переведут играть пажа или вообще на мужские роли.

***Фрогги.*** Ох, бедняжка.

***Инга.*** Кто это там шевелится, за портьерой?

***Гамлет.*** Крыса, не иначе... Крысятина...

*Королева и Гелиос в ужасе вспрыгивают на скамейки. Фрогги, собираясь прихлопнуть крысу, хватает большую сковороду, но ее отбирает у него Гамлет.*

Мой дорогой Фрогги, эту миссию надлежит выполнить мне. (Наносит сковородой несколько сильных ударов по портьере, и та, обмякнув, падает на пол.) Я убил ее. Спорим на дукат.

*Гелиос и Королева слезают со скамеек.*

***Гелиос.*** Здоровенная. Ни разу не встречал такой крупной крысы. Гигантская, должно быть.

***Фрогги*** *(подойдя к упавшей портьере, приподнимает ее край)*. Полоний?! Вот, пожалуйста. Я знал, что он сдохнет, как крыса.

***Королева.*** Полоний? Ты угодил в Полония?

***Фрогги.*** Ваше Величество, принц убил его.

***Королева.*** Ну, Гамлет... С тобой не соскучишься. *(Похлопывает его по щеке.)* То одно, то другое. Король по головке не погладит. Он уже хотел отправить тебя в Англию. Я отговорила. Но теперь собирай манатки. Сегодня же ночью поедешь на стажировку в английский университет.

***Гамлет.*** Нет, мамочка, я не хочу в университет...

***Королева*** *(идет к двери)*. Не “нет”, а “да”. Поедешь, как миленький. *(С порога.)* Кэти, отбери мое платье у будущего отрока и отправь в стирку. *(Входящему Горацию.)* Твой дружок еще одну штуку отмочил. Недаром Клавдий возмущен донельзя... *(Уходит.)*

***Гораций.*** Принц, меня прислал король. Согласно его приказу вы обязаны покинуть Данию и нынче же вечером отплыть в Англию. Сопровождать вас будут Розенкранц и Гильденстерн, прибывшие намедни к вам с визитом.

***Гамлет.*** А ты, мой добрый Гораций, ты тоже с нами?

***Гораций.*** Нет, принц, я здесь останусь – следить за тем, что происходит в Эльсиноре, и вам передавать. Чтоб вы обо всем знали.

***Гамлет.*** Знать иль не знать – большой вопрос... Что ж, оставайся, друг мой, только пиши, пиши чаще. Обнимаю тебя, мой преданный Фрогги, и тебя, моя славная Кэти, ты была со мною нежнее матери. И никогда бы не изменила своему благоверному с таким субъектом, как Клавдий.

***Фрогги.*** Как знать, принц, как знать...

***Гамлет.*** Прощай, милая Инга, моя давнишняя подружка по младенческим забавам. Увидишь Офелию – скажи, пускай идет в монастырь. Лишь в монастыре разрешатся ее проблемы. *(Гелиосу, который всячески пытается обратить на себя внимание.)* Прощай и ты, цыпочка ненаглядная. Прежде чем отплывет корабль, увозя меня и моих пустоголовых товарищей к черту на куличики, тебе не мешало бы определиться: кем быть иль не быть. Весь твой вопрос, прелестный мотылек, в перевоплощении. *(Уходит.)*

***Инга.*** А зачем Офелии уходить в монастырь?

***Гораций.*** Наш любезный принц с некоторых пор ведет себя странно, будто подвинулся рассудком.

***Гамлет*** *(возвращаясь)*. Шоколадок возьму на дорожку. *(Берет шоколад и уходит.)*

***Фрогги.*** Плохо дело: он снова развязал со сладким.

***Гораций.*** В Англии-то уж он потешится: тамошние сладости – сплошное объедение. *(Замечает труп Полония.)* О, Царица небесная!.. Да ведь это Полоний! Как странно он подслушивает.

***Фрогги.*** Он подслушивает уже из преисподней.

***Гораций.*** Да?.. А умер он своей смертью?

***Брэк.*** Смерть, милорд, всегда своя, коли Господь сотворил нас смертными.

***Гораций.*** Сказать, что я безмерно огорчен, было бы неправдой.

***Фрогги.*** Слушайте, это кухня, тут готовят пищу, и я не позволю, чтобы черви глодали Полония прямо здесь. Убрать его отсюда.

***Брэк.*** Мы откармливаем животных, кормимся ими и забываем, что в конце концов сами пойдем на корм червям. Добрый господин, подсобите мне.

***Гораций.*** Куда его?

***Брэк.*** На помойку – ему там самое место.

***Фрогги.*** Пока снесите в часовню.

*Гораций с Брэком уходят, унося тело Полония; за ними Инга.*

***Кэти.*** У меня дурные предчувствия, словно черные птицы.

***Фрогги.*** Пора козленка вытаскивать из испанского вина... Ничего страшного. Гамлет уезжает... *(Гелиосу.)* А ты не хнычь, королева недоделанная.

***Гелиос.*** Да... я плачу оттого, что пропала моя карьера... кончилось будущее.

***Фрогги.*** Еще бы: когда в этих прелестных ножках мужики обнаружат совсем не то, что ищут...

***Гелиос.*** Тоже мне, знаток. В наше время знаешь сколько мужиков обнаруживают там именно то, что ищут?

***Кэти.*** Ладно, иди переодевайся. А платье – в стирку.

***Гелиос.*** Дайте хоть поесть. Я из-за этого грима перед спектаклем не успела.

***Фрогги.*** Больше нет ничего. Твои приятели подчистили все до последней крошки.

***Гелиос.*** Ну, пожалуйста, я так голодна.

***Фрогги.*** Вот, возьми, тут в кастрюльке что-то осталось. *(Дает Гелиосу хлеб и кастрюлю.)*

*Гелиос уходит.*

***Кэти*** *(прежде чем уйти, оглядывает кухню)*. Пресвятая дева! А грязи-то – убирай, не убирай... Весь пол кровью заляпали.

*Затемнение. Высвечивается одно лишь окно, сквозь которое виден Клавдий; слышен его голос.*

***Клавдий*** *(перечитывая письмо, которое только что написал)*. “Лондон, английскому королю. Любезный монарх и друг! Податель сего – сын моей супруги и безвременно скончавшегося брата – Гамлет. Посылаю его к тебе под предлогом совершенствования научных знаний в Оксфорде. И поскольку он выказывает явные признаки помешательства, будучи опасен для самого себя и окружающих, ты по прочтении этого письма немедленно помести мальчика в хорошую лондонскую лечебницу, желательно навсегда. Твой Клавдий Датский. Постскриптум: в долгу не останусь”.

*Освещается кухня, где находятся Фрогги и Кэти. Повар раскладывает на столе тушку ягненка, собираясь разделывать ее.*

***Фрогги.*** Проклятые комедианты... Сожрали все наши запасы. Главное, из-за чего? Из-за какой-то освистанной комедии.

***Кэти.*** На свете полно разных комедий, так нет: Гамлету именно эту приспичило.

*Входит Офелия с цветочным венком на голове и охапкой трав и цветов в руках.*

***Фрогги.*** Вам обезжиренный йогурт, милая Офелия?

***Офелия*** *(приблизившись к лежащему ягненку, поет)*.

Того, кто умер, не вернуть,

Нас всех судьба ведет.

Ушел дружок в последний путь,

За ним и наш черед...

***Фрогги.*** А как же иначе, миледи? Не живьем же его в печку сажать. Пришлось зарезать, но быстро и без мучений.

*Офелия, напевая, бродит по кухне.*

***Кэти.*** Господи, помилуй! У нас дел невпроворот она приперлась.

***Фрогги.*** Берите что хотите, миледи, но кушать ступайте в другое место. Нам некогда.

***Офелия*** *(поет)*. Ушел дружок в последний путь...

***Фрогги.*** Да, да. Все будет очень вкусно. Пальчики оближете. Запечем с мятой и петрушкой. В духовке.

***Офелия.*** Вот еще возьми – душистый розмарин.

***Фрогги.*** Хорошо. Розмарин пригодится.

***Офелия.*** И травка зубровка. Весьма благотворная травка...

***Фрогги.*** В водочку – божественно. Но не к мясу.

***Офелия.*** И василек возьми на память. Голубой-голубой. Такой же, как ты...

*Фрогги возмущен.*

Такой же, как ты – симпатичный. Правда, фиалки завяли, когда умер мой отец.

***Кэти*** *(обращаясь к Фрогги)*. Выгони ее отсюда.

***Фрогги.*** А петрушки у тебя нет?

***Офелия.*** Ох, совсем забыла про петрушку... Мне петрушка самой нужна. Я отвар приготовлю. Густой отвар... Буду пить...

***Фрогги.*** Тогда не поленись, сбегай на огород возле речки, себе нарви и мне пучок принеси.

*Офелия уходит, напевая.*

Зачем ей понадобилась петрушка?

***Кэти.*** Отвар из петрушки помогает при аборте.

***Королева*** *(входя)*. Можно? Я не помешаю?

***Фрогги.*** Заходите, Ваше Величество. Вы тут хозяйка. Мы как раз ужин вам готовим: устрицы, белые трюфели на петушиных гребешках с артишоками...

***Королева.*** Это все годилось для моего первого мужа. А Клавдию, наоборот, требуется что-нибудь успокоительное... Нет, я не жалуюсь, но у меня столько забот, что ночью хочется еще и поспать. *(Садится.)* Вы не видели Офелию? Она сегодня странная какая-то. Поет все время; поет и поет...

***Фрогги.*** Офелия на огороде возле речки – за петрушкой отправилась.

***Королева.*** Что это вдруг? Аборт, что ли, делать?

***Фрогги.*** Не знаю, не знаю. Мне петрушка нужна для зеленого соуса. Сударыня, я с вашего позволения спущусь в кладовую.

***Королева.*** Ступай, а я помогу твоей жене. Дай-ка ножик, Кэти, будем вместе картошку чистить.

***Кэти.*** Зачем, Ваше Величество? Не королевское это дело.

***Королева.*** Зато нервы успокаивает. *(Принимается за чистку, доводя каждую картофелину до размеров ореха.)*

***Кэти.*** Руки себе испортите.

***Королева.*** Мои арабские снадобья вернут им снежную белизну. Тяжко мне, Кэти. Черные времена.

***Кэти.*** Понимаю, Ваше Величество. Такое творится...

***Королева.*** Когда мы с тобой вдвоем, наедине, зови меня просто – Гертруда... Смерть Полония... Отъезд Гамлета... похороны... возвращение Лаэрта... Я не слишком много кожуры счищаю?

***Кэти.*** Нет, Ваше Величество. То есть, молодец, Гертруда.

***Королева.*** Придется шить еще одно черное платье. Кругом сплошной траур. Лаэрт вернулся в бешенстве на Гамлета, хочет его убить, рвет и мечет. Хорошо, что мальчик уехал в Англию... Плесни-ка мне той самой водочки, и закусить. А то как-то пусто в животе...

***Кэти.*** Сию минуту, Гертруда. Вы так намучились,

***Королева.*** А какую сцену закатил мне Гамлет перед отъездом... Не нравится ему, видите ли, что я сплю с Клавдием. Но ведь мы женаты! Наконец-то у меня появился мужчина, которому я посвящаю свои ночи. Что же – бросить его оттого, что мой сын ревнует? Я еще не настолько стара и страшна, чтобы отказываться от любви!!!

***Кэти.*** Клянусь, вы никогда еще не были такой красавицей, как теперь.

***Королева.*** Моя хорошая... *(Целует ее.)* Обожаю чистить картошку. Везет тебе: живешь простыми человеческими трудами, а моя жизнь – тоска зеленая... Королева Дании... Королевский быт способствует полноте, и надо бы сбросить лишние килограммы, но моему Клавдию нравится. Есть еще закуска?

*Кэти приносит ей еще печенья.*

Конечно, не пристало матери так говорить, но после отъезда Гамлета я чувствую большое облегчение... Какой-то кошмар – постоянно испытывать на себе его бесноватый взгляд... И эта болезненная дотошность...

***Кэти.*** Плохо, когда один ребенок. Второго-то не думаете?..

***Королева.*** Боже упаси. Вчера ночью Клавдий в божественном порыве любви предложил мне родить сына. Нет, – сказала я ему, – ни за что... От новой беременности меня окончательно разнесет.

*Смеясь, входят разгоряченные Инга с Горацием и склоняются перед Королевой.*

Инга! Смотри, как похорошела. Глазки горят, щечки пылают... Сколько трепета... И наш добрый Гораций тоже запыхался, никак не отдышится. Вы куда-то бегали?

***Гораций.*** Я сопровождал ее в курятник за яйцами, Ваше Величество.

***Королева.*** Вижу, ты усердно искала там яйца – вся голова в соломе.

***Брэк*** *(из-за двери)*. Откройте немедленно!

***Королева.*** В чем дело?

***Брэк*** (*входит, неся на плечах тело Офелии, в руках которой внушительный пучок петрушки)*. Офелия! Офелия!

***Королева.*** Боже мой! Что с нею?

***Брэк.*** Я свидетель. Она держала в руках большой пучок петрушки, гуляла вдоль реки и что-то пела. Я еще подумал: с чего б ей петь? Но тут она в такт пению всплеснула обеими руками, и петрушка полетела в стремительный речной поток. Офелия легко могла бы нарвать еще, но почему-то вслед за петрушкой ринулась в пучину... Спасла пучок, сама же утонула!

***Фрогги*** *(входя)*. И сало свиное кончилось... Как, снова труп? Да что ж такое?! На минуту нельзя отойти – готов покойник... Вот так петрушка!.. *(Заметив пучок петрушки в руках Офелии.)* Да вот же она – петрушка! Очень вовремя, а то мой соус закипает...

***Гораций.*** Но, может, девочка еще жива... *(Пытается делать Офелии искусственное дыхание “рот в рот”.)*

***Королева.*** Я своего Гамлета пятилетним отдала в школу плавания. Он у меня ныряет, как дельфин… Когда Лаэрт узнает, что Офелия утонула... *(Замечает Горация, который делает Офелии искусственное дыхание; с двусмысленной интонацией.)* Гораций, ну, право, нашел время целоваться.

***Кэти.*** Это неуважение к мертвым...

***Гораций.*** Напрасно все. Увы, она скончалась.

***Фрогги.*** Значит, Инга, минус один прибор со стола. И начинай готовить фаршированные крокеты…

***Королева.*** Стало быть, снова похороны...

***Инга.*** А живот-то, живот?

***Королева.*** Да. Запущенная беременность. Вот почему она в балахоны рядилась.

***Кэти.*** Гамлет?..

***Королева.*** Лаэрт, ее родной братец. Их дурно воспитывали дома. Мать – светская шлюха. Отец вообще чихал на семью... Детьми никто не занимался. Спать укладывали вместе, в одну постель. Лаэрт – сплошные мускулы и ноль мозгов, она – девочка с комплексами... Сами понимаете...

***Кэти*** *(Фрогги)*. Это ты виноват – послал ее за петрушкой к реке.

***Фрогги.*** Ага, я виноват. Я всегда во всем виноват. Я закормил бекасами короля, моей сковородой грохнули Полония, за моей петрушкой побежала Офелия... Смотри, тут еще осталось... Сбивай яйца, Кэти...

***Кэти*** *(сбивая яйца)*. Я говорю, беда не приходит одна. Так и у них в семье: сначала мать легла в могилу, потом гувернантка, потом собачка, потом Полоний, теперь вот она...

***Инга.*** Понимаю, зачем Гамлет умолял ее уйти в монастырь.

***Гораций.*** Там сознают всю хрупкость человека и знают, как поступать в определенных обстоятельствах. Не правда ли, Ваше Величество?

***Королева.*** Правда. У моего сына, хоть и не все дома, но котелок варит... Ладно, хватит прохлаждаться. Нужно оповестить Лаэрта – муторное дело. Еще я должна подготовить зал для траурной церемонии, организовать похороны, отменить примерку у портнихи, найти платье для погребения, которое прикроет этот живот... А мне — в чем на похороны? Неужели опять в том же самом?! Заметят же, разболтают, не приведи Господи... Ну почему в Эльсиноре то и дело кого-нибудь хоронят?

***Кэти.*** Пришла беда – отворяй ворота.

***Королева.*** Окаянный замок!.. Брэк, унеси бедняжку куда-нибудь. В часовню, что ли... Нет, пускай пока лежит в ризнице – я переговорю с капелланом. Нужно растолковать ему, что это не самоубийство, потом приготовить траурный зал... Боже, сколько хлопот для одной королевы! *(Уходит, но тут же возвращается.)* Фрогги, вечером – легкий ужин. Бульончик и что-нибудь отварное. Траур, все-таки. *(Уходит.)*

***Фрогги*** *(на нервах)*. Бульончик? Какой еще бульончик? Зачем? А мое жаркое? А козленок в испанском вине? А гарнир из ранеток и черники? А каплуны с черносливом? Никакого бульончика. Я повар или кто? Черт бы драл этот замок!

*Входит насквозь промокший Гамлет, с него потоками течет вода.*

***Инга.*** Почтенный принц!.. Вы?!

***Кэти.*** А мокрый-то – насквозь... Промок до нитки. Немедленно сушиться.

***Фрогги.*** Вы же уплыли в Англию... Неужто кораблекрушение?

***Гораций.*** Милорд, здесь, в Эльсиноре, вам не сдобровать. Лаэрт мечтает отправить вас немедля на тот свет.

***Гамлет.*** А король мечтал отправить меня в сумасшедший дом.

***Фрогги.*** Как это?

***Инга.*** Глотните водочки, принц, – для сугрева.

***Кэти.*** Не эту бутылку, Инга, другую...

*Инга наливает водку в стакан и подает его Гамлету.*

***Гамлет.*** У меня в кармане лежало письмо от нашего короля, которое я должен был передать английскому королю. Но там лежал и шоколад; он растаял и испачкал сургучную печать. Я сорвал печать, дабы заменить ее на новую, чистую, и, глянув на послание, обнаружил, что Клавдий хочет упечь меня в сумасшедший дом до скончания моих дней.

***Гораций.*** Что же дальше, милорд?

***Гамлет.*** Возник вопрос: плыть иль не плыть? Я решил плыть, но не в Англию, а обратно домой, и прыгнул в море. Мы не успели отойти далеко от берега, и я вплавь добрался до нашей земли.

***Кэти.*** Слава Богу, матушка обучила вас плаванию. На сегодня одного утопленника достаточно.

***Гамлет.*** А кто?..

***Фрогги.*** Мужайтесь, ваше высочество: юная Офелия.

***Инга.*** Несчастный случай.

***Гамлет.*** Беременная, вот и утонула. Я говорил ей: ступай в монастырь.

***Гораций.*** Теперь вашей жизни грозит опасность, милорд.

***Гамлет.*** Родной, тебе страшно за меня...

***Гораций.*** Лаэрт собирается пронзить вас шпагой.

***Гамлет.*** Лаэрт со мною хочет драться? Что ж, я готов. Иль не готов?..

***Фрогги.*** Только оденьтесь потеплее. А то погибнете не от дуэли, а от бронхита.

***Гамлет.*** Дуэль или бронхит? Бронхит или дуэль? Опять проблема выбора. И кстати: пить иль не пить? Вот в чем вопрос. *(Выпивает водку из стакана, который все это время держал в руке.)*

***Кэти.*** Тортика, ваша светлость?

***Гамлет.*** Нет, спасибо, предпочитаю мясо на шампуре.

***Фрогги.*** Правильно, молодец! *(Вручает шампур с жареным мясом Гамлету.)*

*Гамлет уходит с Горацием.*

Раз нынче дуэль, – никаких бульончиков. Наоборот, требуются дополнительные блюда. К жаркому, каплунам и козленку я бы добавил хороший пирог с зайчатиной. Что скажешь, женщина?

*После краткого затемнения на сцене возникают Фрогги, Кэти, Инга и Брэк; они что-то лихорадочно готовят.*

***Фрогги.*** Ну, как?

***Кэти.*** У меня почти все.

***Брэк.*** Заканчиваю острый соус.

***Фрогги.*** Инга, что с песочным тортом?

***Инга.*** Уже скоро. Дай вздохнуть немного.

***Фрогги.*** Нужно быть наготове. Дуэль — это ненадолго.

*Через окно видны сражающиеся Гамлет и Лаэрт. Позади них появляется Королева.*

***Королева*** *(с улицы)*. Эй, ребята, полегче, нельзя же так... Лаэрт, ты решил отыграться на моем сыне за собственное поражение в Париже?

***Фрогги.*** Маринованные закуски... Где маринованные закуски?

***Инга.*** В банке из-под фисташек.

***Кэти.*** Ставь варить шпинат. Принцу необходимо железо.

*С улицы доносятся голоса.*

***Гамлет.*** Тебя проткнуть иль разрубить на части?

***Лаэрт.*** Сам защищайся, если можешь.

***Брэк.*** Не пойму, как принц согласился драться с Лаэртом: тот истинный атлет, настоящий спортсмен. Подумаешь, проиграл на парижском турнире, все равно – зверский дуэлянт.

***Инга.*** Вот именно. Он дуэлянт, а Гамлет – интеллигент. Лаэрт его запросто может ранить, лишь бы не укокошил.

***Фрогги.*** Масло прогрелось. Инга, жарь яичницу.

***Брэк.*** Они сегодня с Горацием уже зажарили одну в курятнике.

***Инга.*** Кретин! *(Влепляет Брэку пощечину.)*

*Один из дуэлянтов вдребезги разбивает шпагой кухонное окно.*

***Фрогги*** *(в отчаянии)*. Ну вот: битое стекло в моем соусе... в картофельном пюре... в луковой приправе...

***Королева*** *(склонившись к окну)*. Простите их, милый Фрогги, они нечаянно. Юношеский кураж...

***Фрогги.*** Все пропало...

***Королева*** *(по-прежнему с улицы)*. Осторожней, ребята. Что натворили...

***Брэк*** *(очарованно)*. Я еще никогда не видел королеву такой красивой. Особенно хороша, когда боится и переживает, как сейчас.

***Фрогги.*** Ты бы видел ее в молодости... Бывало, летом она посреди двора купалась в бочке, так на всех крышах сидели мужики. Кожа белая, как сахар, грудки округлые, как яблочки, а бедра, словно кафедральные соборы...

*Брэк, увлекшись, кладет руку на ягодицу Инги, которая наклонилась подобрать что-то с пола.*

***Инга*** *(раздраженно)*. Ну, хватит!

***Кэти.*** Правильно, дочка. Хватит непристойностей...

***Фрогги.*** Ты что, Инга, первый раз, что ли? Если вафля остынет, рожок не закрутишь. Вафельницу держи над огнем. Как раскалится, заливай тесто.

***Гамлет*** *(отбиваясь от противника, вступает в кухню спиной)*. У меня сахар понижен...

***Инга*** *(кинув ему сладкий рожок, который Гамлет ловит на лету и испускает страшный вопль)*. Куда вы так спешите, принц? Подули бы хорошенько, остудили бы...

*Появляется Лаэрт, преследующий Гамлета.*

***Гамлет*** *(сражаясь)*. Фрогги, накроешь сегодня поминальный стол: пирог, изюм, конфеты...

***Фрогги.*** Опять за сладкое... Ну и ну!

***Гамлет*** *(Лаэрту)*. Ты проиграл турнир в Париже... Ты потерял отца, потерял сестру-любовницу и будущего сына. Неудачник!..

***Лаэрт.*** Мерзавец, убью!..

***Гамлет.*** Захотел все сразу от одной женщины...

*Дерутся, громя и переворачивая в кухне все подряд, расшвыривая кастрюли и корзины.*

***Фрогги.*** Вам обязательно на кухне драться?

***Кэти.*** В замке полно места...

***Королева*** *(входя)*. Что это значит? Почему дуэль на кухне? Король убедительно просит вас вернуться во двор. Говорит, не пристало вам общаться с поварами.

***Фрогги.*** Забыл, видать, как сам общался с поварихами.

***Королева.*** В каком смысле?!

***Кэти.*** Ну, хватит! Хватит!..

*Гамлет с Лаэртом останавливаются.*

Я не вам...

*Возобновляют сражение.*

***Фрогги*** *(Инге, которая напряженно следит за разговором)*. Не отвлекайся, Инга, – макароны слипнутся. *(Брэку, который в восторженном оцепенении глазеет на Королеву.)* А ты чего уставился? Давай работай, работай!

***Гораций*** *(входя)*. Мой принц! Король поставил на Лаэрта шестерку арабских коней против шести французских кинжалов с золотой чеканкой.

***Гамлет.*** Не верит в мою победу – негодяй!..

***Королева.*** Ты несправедлив, сынок. Клавдий бросил в твой бокал жемчужину покрупнее той, которую носили в короне четыре датских короля.

***Лаэрт.*** Удар!

***Гамлет.*** Отбито.

***Фрогги.*** Только, пожалуйста, не загубите мне суфле из перепелки... Горох, Кэти... Давай горох. Где он у тебя?

***Кэти.*** Сам же высыпал его в ящик из-под сахара.

***Фрогги.*** Извиняюсь, но здесь вам больше никак нельзя. Вон что натворили... Пропадет обед. Чем вас кормить, если вы угробите все блюда?

***Королева.*** Уймитесь хоть на минутку, передохните.

*Дуэлянты останавливаются; остальные пытаются как-то устранить беспорядок, вызванный дуэлью.*

Смотри, Гамлет, как ты вспотел. На, мальчик, платок, оботрись. И ступай, переоденься; Лаэрт любезно подождет тебя. Правда, Лаэрт? Потом продолжите в оружейном зале или во дворе, не мешая; поварам готовить ужин...?

***Фрогги.*** Битое стекло в моем соусе... в картофельном пюре... в луковой приправе... Суфле из перепелки пропало, пирог раздавлен... Да чтоб они перебили друг друга!..

***Королева.*** Прежде чем продолжить, давайте хлебнем нашей простой домашней водочки. Ты, Гамлет, – из бокала, который посылает тебе дядя Клавдий, а Лаэрт – из этого бокала. *(Разливает водку по бокалам.)*

***Гамлет.*** Сначала я должен нанести победный

***Кopoлева.*** Так выпей ты, Лаэрт.

***Лаэрт.*** Пить во время дуэли – против правил. Но дабы не огорчать королеву, я напою свою шпагу. *(Поливает водкой из бокала лезвие своей шпаги.)*

***Королева.*** А я пью за ваше общее здоровье. *(Делает глоток.)* Хм, пахнет камфарой. Кэти, дай печеньица...

*Гамлет с Лаэртом возобновляют дуэль.*

***Фрогги.*** Вам королева что сказала? Подите вон отсюда!..

***Кэти.*** Принц, забудьте про изящные манеры, отбросьте вашу пресловутую вежливость и...

***Лаэрт.*** Попал!

***Гамлет.*** Неправда.

***Лаэрт.*** Попал бесспорно.

***Королева.*** Нет, мимо.

***Лаэрт.*** Тогда откуда на нем кровавое пятно?

***Гамлет*** *(отдает свою шпагу Королеве)*. Сударыня, тут кровь или не кровь?

***Лаэрт*** *(также отдает свою шпагу Королеве)*. Вот же. Он ранен под плечо.

***Королева.*** О, Боже! При виде крови я лишаюсь чувств... Все, все, закончили дуэль... Достаточно... Мне дурно... Прекратите...

***Гамлет.*** Нет, матушка, теперь только и драться. *(Забирает у Королевы шпагу, не заметив, что это шпага Лаэрта, а Лаэрт, соответственно, забирает его шпагу.)* Защищайся, Лаэрт.

***Фрогги.*** Инга, возьми немного сала и обжарь лук до золотистого цвета.

***Кэти.*** Желатин почти готов. Можно заливать форель...

***Гамлет*** *(Лаэрту)*. Попал!

***Лаэрт.*** Это моя Шпага. Отдай. Ты ранил меня моей шпагой.

***Гopаций.*** Оба ранены, стало быть – ничья.

***Королева.*** Боже милостивый, мне дурно... *(Падает.)*

***Гораций.*** У королевы обморок при виде крови.

***Инга.*** Водки перебрала...

***Кэти.*** Не дай Бог, перепутала бутылки.

***Фрогги.*** Давно пора наклеить этикетку на бутыль с крысиным ядом.

***Королева.*** Яд... Это был крысиный яд...

***Лаэрт.*** Гамлет, моя шпага была отравлена. И я ранил тебя...

***Гамлет.*** А потом этой же шпагой я ранил тебя, Лаэрт...

***Клавдий*** *(появившись на пороге)*. Ну, что? Как дуэль?

***Фрогги.*** Не может быть! Король на кухне?!

***Гамлет.*** Наконец-то, Ваше Величество! Ступай, отравленная сталь, по назначенью! *(Мечет шпагу в сторону двери.)*

*Сраженный Король замертво падает.*

***Лаэрт.*** Силы покидают меня.

***Гамлет.*** Друзья... Сказал бы я вам... Но смерть – жестокий часовой – отсрочки не дает.

***Гораций*** *(запальчиво)*. Ваша светлость, где крысиный яд? Вы не уйдете один. Во мне проснулся римлянин, и я приму отраву до последней капли.

***Гамлет.*** Нет, живи и всем поведай про жизнь мою.

***Гораций.*** Что ж, повинуюсь.

***Гамлет.*** Дальше – тишина. *(Умирает.)*

***Гораций.*** Разбилось сердце пламенное. Спи, достойный принц, под ангельское пенье.

***Фрогги*** (*который вместе с другими, не переставая, готовит пишу)*. Филе цесарки готовят на пару, Инга. Гусиное филе – жарят.

***Лаэрт.*** Прощай, о, несуразный мир, прощай. *(Умирает.)*

***Фрогги.*** Овощи... Овощи тщательно перемешивают, затем поливают соусом.

***Королева.*** Увы... Увы и ах!..

***Кэти.*** Ваше Величество... Что ж вы-то никак не помрете?

***Королева.*** Дорогая моя, женщины крепче... Но я о превратностях судьбы. Ведь все у нас было, хоть и провинция. Была крыша над толовой, добрые друзья и хорошая семья, в гибели которой повинны секс, ревность, обжорство, кровосмешение, карьеризм и в первую очередь – мой сын, большой интеллектуал. Если всего этого не считать, то жилось нам славно, очень славно... *(Умирает.)*

***Фрогги.*** Надо же... Я как раз достаю из духовки поминальный пирог с изюмом...

***Кэти.*** Куда девать всю еду, которую мы наготовили?

*Слышатся звуки трубы, бряцанье оружия.*

***Инга.*** Это еще что такое?

***Гораций*** *(глядя в окно)*. Отряд всадников... Неужели Фортинбрас? Да, похоже, сам Фортинбрас прибыл.

***Фрогги.*** Скорее уносите мертвых, и приберем здесь немного. Эти господа наверняка голодны после долгого пути. Сажайте их прямо за стол. Мы с вами оказались дальновидны: еды хватит на всех. Так что, давайте за дело и уж постараемся как следует. В честь Фортинбраса первою закуской пойдет норвежская селедка с датским маслом... *(Лихорадочно принимается за работу.)*

***Занавес***